





2013-14

1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció
Codi	100214
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	QUART CURS, SEGON SEMESTRE
Horari	dl-dx 13:00-14:30
Lloc on s'imparteix	Facultat de Lletres, aules a determinar
Llengües	ANGLÈS

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Ana Fernández Montraveta
Departament	Filologia Anglesa i Germanística
Universitat/Institució	UAB
Despatx	B11/152
Telèfon (*)	93 581 17 76
e-mail	ana.fernandez@uab.cat
Horari d'atenció	Dx 10,30-11

2. Equip Docent

Nom professor/a	Ana Fernández Montraveta
Departament	Filologia Anglesa i Germanística
Universitat/Institució	UAB
Despatx	B11/152
Telèfon (*)	935811776
e-mail	Ana.Fernandez@uab.es



3.- Prerequisites

- S'espera que els estudiants tinguin un nivell equivalent al C1 de la *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) i per tant l'estudiant ha de poder comprendre textos complexos, i en reconeix el sentit implícit; ha de poder expressar-se amb fluïdesa i utilitzar la llengua anglesa de manera adequada a diferents situacions socials, acadèmics i professionals.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

L'assignatura permet a l'estudiant desenvolupar coneixements teòrics i pràctics del món de la traducció així com adquirir les habilitats i estratègies necessàries per encarar amb èxit temes complexos.

Es presentaran una varietat de textos per tal d'assegurar que es cobreixen diverses àrees lèxiques i problemes gramaticals, diferències d'estil i de audiència. També es cobriran diferents registres que van des de la traducció literària a la traducció audiovisual passant pels textos tècnics. La metodologia a l'aula es basarà en el treball individual i en grup i l'anàlisi de textos per tal de identificar àrees problemàtiques.

Finalment, es presentaran eines de gestió terminològica que ajudin en el desenvolupament de la feina del traductor i formats nous de text (html).



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència específica

E2.6 Realitzar traduccions entre l'anglès i el català/espanyol, tenint en compte tant a la forma com a la funció del text.
E3: Demostrar la comprensió d'una àmplia varietat de textos en llengua anglesa, en qualsevol mitjà (orals, impresos, audiovisuals) i reconèixer en ells sentits implícits.
E4.13 Utilitzar el llenguatge de manera creativa i precisa per a diferents tipus de text i diferents registres.

Resultats d'aprenentatge

En completar l'assignatura, l'estudiant podrà:

- Realitzar traduccions de textos amb diferents nivells de complexitat i formats aplicant allò que s'ha estudiat a l'aula pel que fa a la forma i la funció del text.

Competència transversal

Resultats d'aprenentatge

CT1 Treballar de manera autònoma i responsable per a aconseguir els objectius prèviament planificats

Competència transversal

Resultats d'aprenentatge

CT2 Utilitzar les noves tecnologies per a la captació i organització d'informació per a la formació continuada i per a la solució de problemes en l'activitat professional.

Competència transversal

Resultats d'aprenentatge

CT5 Mantenir una actitud de respecte vers les opinions, els valors, els comportaments i les pràctiques d'altres.

Competència transversal

Resultats d'aprenentatge

CT7 Respectar els drets de la propietat intel·lectual i valorar amb raonament crític la producció pròpia i aliena.



6.- Continguts de l'assignatura

- UNITAT 1. Introducció a la traducció
- UNITAT 2. La traducció de registres específics: receptes de cuina
- UNITAT 3. La traducció de conceptes culturals: els còmics
- UNITAT 4. La traducció de nous formats: pàgines web
- UNITAT 5. La traduccions de audiovisuals
- UNITAT 6. Recursos lexicogràfics i terminològics
- UNITAT 7. La traducció de registres específics: els textos tècnics

7.- Metodologia docent i activitats formatives

La metodologia docent es basa en:

- Activitats dirigides (30%, 1.8 cr)
- Activitats supervisades (15%, 0.9 cr)
- Activitats autònomes (50%, 3 cr)
- Activitats d'avaluació (5%, 0.3 cr)

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		45	
	Classes teòriques	30	• Identificació de la forma, funció i el registre d'un text. • Identificació del destinatari final d'un text i les seves característiques. • Identificació de les parts del text que poden ser problemàtiques. • Cerca de fonts de informació fiables.
	Realització d'exercicis pràctics	15	• Correcció de les traduccions fetes a casa pels estudiants. • Discussió en petits grups a l'aula de traduccions.
Supervisades		22.5	
	<i>Assignments</i> individuals	18	• Comparar estructures i significats dels textos i exercicis presentats a classe. • Preparar textos per presentar a l'aula. • Preparar informes amb l'anàlisi de les dificultats que presenta un text.



Autònomes

Discussions en grup	4.5	• Comparació d'estructures i textos traduïts. • Discussió d'aquestes estructures.
---------------------	-----	--

75

Estudi personal	50	• Entendre i identificar els problemes de traducció que es presenten als textos. • Cerca de fonts fiables de informació terminològica. • Construcció de glossaris.
Realització d'exercicis	25	• Practicar de forma autònoma (inclosa l'auto-correcció).

Avaluació

7.5

Preparació de les traduccions	4.5	• Identificació de problemes lèxics i gramaticals. • Identificar forma, registre i funció del text. • Cerca de fonts de informació adequades.
Presentació de les traducció	3	• Identificar les principals diferències entre les llengües que poden causar problemes de traducció. Saber argumentar i raonar el perquè de les diferències. • Preparació de la presentació d'un tema a classe.



8.- Avaluació

- El 70% de la nota final es calcularà a través de la realització de tot un seguit de traduccions durant el curs.
- Un 20% de la nota final provindrà de la presentació realitzada a classe.
- El 10% restant es calcularà mitjançant la realització i correcció d'exercicis pràctics, i la participació a classe.

S'ha de tenir en compte el següent:

- 1) Totes les activitats son OBLIGATORIES.
- 2) La nota mínima per fer mitjana en el treball i en els exàmens és 3,5.
- 3) El lliurament del 30% dels ítems d'avaluació (treball/exercici/examen) exclou la possibilitat d'obtenir la qualificació de *No presentat* com a nota final del curs.
- 4) El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació final.
- 5) **MOLT IMPORTANT:** El plagi total o parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de tota l'assignatura i no només de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (AIXÒ INCLOU COPIAR FRASES O FRAGMENTS D'INTERNET I AFEGIR-LOS SENSE MODIFICACIONS AL TEXT QUE ES PRESENTA COM A PROPI), i és una ofensa greu. Cal aprendre a respectar la propietat intel·lectual aliena i a identificar sempre les fonts que es puguin fer servir, i és imprescindible responsabilitzar-se de l'originalitat i autenticitat del text propi.

Reavaluació

Només poden anar a la reavaluació aquells estudiants que hagin superat com a mínim el 70% de les tasques. Òbviament, algunes tasques no es poden repetir (participació a classe, exercicis fets a classe).

9- Bibliografia i enllaços web

Monolingual English Dictionaries

- *Collins Cobuild Dictionary*. 1987. London: Collins.
- *Webster's New English Dictionary*. 1972. New York: Simon and Schuster.

Monolingual Spanish Dictionaries

- María Moliner – *Diccionario de Uso del Español*. 1987. Madrid: Gredos.
- Manuel Seco - *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española*. 1998. Madrid: Espasa Calpe.
- *Diccionario de la Real Academia Española*. 1992. Madrid: Espasa Calpe.

Bilingual Dictionary

- *Collins Spanish-English, English-Spanish*. 2000. Barcelona : Grijalbo; Glasgow : HarperCollins.
- *Collins Electronic Dictionary -bilingual dictionary*. 2002. Paris : Softissimo.



- *The Oxford Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish* by Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell, Nicholas Rollin, Carol Styles Carvajal - Oxford University Press (2008)

Refences

- Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial:Barcelona.
- Chaume, F. (2003): *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Eumo:Vic.
- Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge:London.
- Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU:Barcelona.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS

This is a translation course (English & Spanish /Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested have to contact the teachers before enrolling.